

耶利米書第二十一章譯文對照

【耶二十一 1】

〔和合本〕「耶和華的話臨到耶利米。那時，西底家王打發瑪基雅的兒子巴施戶珥和瑪西雅的兒子祭司西番雅去見耶利米，說：」

〔呂振中譯〕「西底家王打發了瑪基雅的兒子巴施戶珥和祭司瑪西雅的兒子西番雅去見耶利米，說：」

〔新譯本〕「耶和華有話臨到耶利米。那時，西底家王差遣瑪基雅的兒子巴施戶珥，和瑪西雅的兒子西番雅祭司去見耶利米，說：」

〔現代譯本〕猶大王西底家差瑪基雅的兒子巴施戶珥和瑪西雅的兒子西番雅祭司來見我。他們要求：」

〔當代譯本〕「主的話臨到耶利米。那時西底家王派了瑪基雅的兒子巴施戶珥和祭司瑪西雅的兒子西番雅去見耶利米，說：」

〔文理本〕「西底家王遣瑪基雅子巴施戶珥、祭司瑪西雅子西番雅、詣耶利米曰、」

〔思高譯本〕「上主傳給耶肋米亞的話：那時，漆德克雅王正派瑪耳基雅的兒子帕市胡爾，和司祭瑪阿色雅的儿子責法尼雅來見他說：」

〔牧靈譯本〕「雅威顯示給耶肋米亞，那時漆德克雅王派瑪耳基雅的儿子帕市胡爾和瑪阿色雅的儿子責法尼雅司祭來對耶肋米亞說：」

【耶二十一 2】

〔和合本〕「“請你為我們求問耶和華，因為巴比倫王尼布甲尼撒來攻擊我們，或者耶和華照他一切奇妙的作為待我們，使巴比倫王離開我們上去。”」

〔呂振中譯〕「『請你為我們求問永恆主，因為巴比倫王尼布甲尼撒來攻擊我們；或者永恆主照他一切奇妙的作為來待我們，使巴比倫王撒圍離開我們而上去、也不一定。』那時有話語出於永恆主，而傳與耶利米。」

〔新譯本〕「“請你替我們求問耶和華，因為巴比倫王尼布甲尼撒來攻擊我們；也許耶和華會為我們行奇事，使尼布甲尼撒離開我們回去。”」

〔現代譯本〕「「巴比倫王尼布甲尼撒正率領軍隊圍困這城。請替我們祈求上主。也許他會為我們行神蹟，迫使尼布甲尼撒撤退。」」

〔當代譯本〕「請你為我們求問主，因為巴比倫王尼布甲尼撒向我們宣戰，或許主會照著祂奇妙的作為幫助我們，使敵人撤軍而去。」」

〔文理本〕「巴比倫王尼布甲尼撒將與我戰、求爾為我詢於耶和華、或耶和華依其奇行待我、使彼離我而去、」

〔思高譯本〕「替我們詢問上主：「巴比倫王拿步高既來與我們作戰，上主是否依照他所行的奇事來協

助我們，叫他離我們遠去？」

〔牧靈譯本〕「請為我們向雅威求情。巴比倫王拿步高來與我們作戰。雅威或許會降下他的神蹟使敵人撤退。」

【耶二十一 3】

〔和合本〕「耶利米對他們說：“你們當對西底家這樣說：”

〔呂振中譯〕「耶利米就對他們說：『你們要對西底家這麼說：」

〔新譯本〕「耶利米就對他們說：“你們要對西底家這樣說：”

〔現代譯本〕「於是，我把上主對我說的話轉告他們，要他們」

〔當代譯本〕「耶利米對他們說：」

〔文理本〕「耶利米奉耶和華命、謂之曰、其告西底家雲、」

〔思高譯本〕「耶肋米亞便回答他們說：『你們應這樣對漆德克雅說：」

〔牧靈譯本〕「耶肋米亞回答：“雅威，以色列的天主對漆德克雅說：」

【耶二十一 4】

〔和合本〕「耶和華以色列的神如此說：我要使你們手中的兵器，就是你們在城外與巴比倫王和圍困你們的迦勒底人打仗的兵器翻轉過來，又要使這些都聚集在這城中。」

〔呂振中譯〕「“永恆主以色列的神這麼說：看吧，我必使你們手中的戰器、就是你們在城外跟巴比倫王和圍困你們的迦勒底人打仗的戰器、翻轉過來，使這些器械都聚集在這城中。”

〔新譯本〕「耶和華以色列的神這樣說：看哪！我必使你們手中的武器，就是你們用來與城外圍困你們的巴比倫王和迦勒底人作戰的武器，轉回堆積在這城的中心。」

〔現代譯本〕「告訴西底家，上主—以色列的神這樣說：『西底家呀，你的軍隊跟尼布甲尼撒王和他率領的軍隊正在作戰；我要打敗你的軍隊，把武器堆積在城中心。』

〔當代譯本〕「“你們要對西底家這樣說：主以色列的神這樣說：‘看哪，我要把你們手中用來攻打巴比倫王和在城外圍攻你們的迦勒底人的武器，全部收集在市中心。’”

〔文理本〕「以色列之神耶和華曰、爾所持之戰具、在於城外、以戰巴比倫王、及圍爾之迦勒底人、我必使之反退、集於邑中、」

〔思高譯本〕「上主，以色列的天主這樣說：看，我必使你們手中所持，用以攻擊在城外圍攻你們的巴比倫王和加色丁人的武器，反回集中在這城的中心。」

〔牧靈譯本〕「你正在城外抵抗巴比倫王和圍攻你們的加色丁人時，我要把你們的武器都收回來，堆在城中央。」

【耶二十一 5】

〔和合本〕「並且我要在怒氣、忿怒和大惱恨中，用伸出來的手，並大能的膀臂，親自攻擊你們。」

〔呂振中譯〕「我必以怒氣、烈怒和大惱怒用伸出來的手和大能力的膀臂親自攻擊你們。」

〔新譯本〕「我必在怒氣、烈怒和忿怒中，用伸出來的手和強有力的膀臂，親自攻擊你們。」

〔現代譯本〕「我要用全部的力量，在忿怒、義憤，和烈怒下痛擊你們。」

〔當代譯本〕「我要伸出手來，用大能的膀臂和極大的憤怒親自擊打你們；」

〔文理本〕「我必震怒發忿、自以高舉之手、有力之臂攻爾、」

〔思高譯本〕「然後我要伸出手來，以強力的手臂、震怒、狂暴和憤恨痛擊你們，」

〔牧靈譯本〕「然後我要以強大的力量，用震怒、狂暴和憤恨來攻擊你們。」

【耶二十一 6】

〔和合本〕「又要擊打這城的居民，連人帶牲畜都必遭遇大瘟疫死亡。」

〔呂振中譯〕「我必擊打這城的居民，連人帶牲口；他們都必遭遇大瘟疫而死。」

〔新譯本〕「我要擊打住在這城的人和牲畜，他們都要因極大的瘟疫而死。」

〔現代譯本〕「我要殺光城裏所有的居民；人和動物都要因疫病死亡。」

〔當代譯本〕「我要擊打住在這城的居民和牲畜，他們必死於流行的瘟疫。」

〔文理本〕「擊此邑之居民、或人或畜、俱遭大疫而亡、」

〔思高譯本〕「痛擊住在這裏的人和獸；他們必死於盛行的瘟疫。」

〔牧靈譯本〕「然後我要以強大的力量，用震怒、狂暴和憤恨來攻擊你們。」

【耶二十一 7】

〔和合本〕「以後我要將猶大王西底家和他的臣僕百姓，就是在城內，從瘟疫、刀劍、饑荒中剩下的人，都交在巴比倫王尼布甲尼撒的手中和他們仇敵，並尋索其命的人手中。巴比倫王必用刀擊殺他們，不顧惜、不可憐、不憐憫。這是耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「然後我要將猶大王西底家，永恆主發神諭說，跟他的臣僕和平民，就是在這城內、從瘟疫、刀劍和饑荒中所剩下來的人、都交在巴比倫王尼布甲尼撒手中，和他們的仇敵手中，以及那些尋索他們性命的人手中，巴比倫王必用刀肆意擊殺他們，並不顧惜，不可憐，不憐憫。」

〔新譯本〕「然後，我必把猶大王西底家和他的臣民，就是在這城裡經過瘟疫、刀劍之災和饑荒而倖存的人，都交在巴比倫王尼布甲尼撒和他們的仇敵，以及尋索他們性命的人的手中。尼布甲尼撒要用刀劍擊殺他們，絕不顧惜，不留情，不憐憫。」這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「至於你，你的官員以及經歷戰火、饑荒，和瘟疫殘存下來的，我都要交給尼布甲尼撒王和想殺滅你們的敵人。尼布甲尼撒王不會憐恤你們，同情你們；他要置你們於死地。我是上主；我這樣宣佈了。」

〔當代譯本〕「然後，我要把猶大王西底家以及他的僕人和人民，甚至那些在這城逃過瘟疫、戰爭和饑荒的，都要交在他們的敵人，就是追索他們性命的巴比倫王尼布甲尼撒的手中；他要以刀劍擊殺他們，他既不惋惜、不憐憫、也不同情。」

〔文理本〕「耶和華曰、厥後、我必以猶大王西底家、暨其臣僕庶民、凡在邑中、疫癘鋒刃饑饉之余、悉付于巴比倫王尼布甲尼撒、與其諸敵、及索其命者之手、巴比倫王必擊之以刃、不惜之、不憐之、

不加矜憫、」

〔**思高譯本**〕「此後——上主的斷語——我必將猶大王漆德克雅和他的臣僕，並這城中幸免於瘟疫、刀劍和饑饉的人民，交在巴比倫王拿步高和他們的仇敵，以及謀圖他們性命者手中，叫敵人用利刃擊殺他們，毫不饒恕，毫不憐憫，毫不表同情。」

〔**牧靈譯本**〕「然後，雅威說：我要把猶大王漆德克雅、他的僕人和倖免於瘟疫、利劍及饑荒的民眾們，交到巴比倫王拿步高和他們仇敵的手裡，他們會殺了這些人。他們會悲慘死去，得不到憐惜與同情。」

【耶二十一 8】

〔**和合本**〕「你要對這百姓說：『耶和華如此說：看哪，我將生命的路和死亡的路擺在你們面前。』」

〔**呂振中譯**〕「『對這人民你要說：“永恆主這麼說：看吧，我將活路和死路擺在你們面前。”』」

〔**新譯本**〕「耶和華又吩咐耶利米：“你要對這人民說：『耶和華這樣說：看哪！我把生命的路和死亡的路擺在你們面前。』」

〔**現代譯本**〕「接着，上主吩咐我對人民這樣說：『看哪！我一上主把活路死路都擺在你們面前，讓你們自己選擇。』」

〔**當代譯本**〕「你也要對這子民說：主這樣說：『看哪，我把生命之路和死亡之路擺在你們面前，』」

〔**文理本**〕「又當告斯民曰、耶和華雲、我以生道死道、陳於爾前、」

〔**思高譯本**〕「此外，你應對這人民說：上主這樣說：看，我將生命的路和死亡的路，擺在你們面前：」

〔**牧靈譯本**〕「你要對人們說：“雅威說：看，我將生命和死亡的道路都擺在你們面前。”」

【耶二十一 9】

〔**和合本**〕「住在這城裡的必遭刀劍、饑荒、瘟疫而死；但出去歸降圍困你們迦勒底人的必得存活，要以自己的命為掠物。」

〔**呂振中譯**〕「住在這城裏的、必因刀劍饑荒瘟疫而死；但出去投降那圍困你們、的迦勒底人的、必得活着，來掠得自己的性命。」

〔**新譯本**〕「凡留在這城裡的，必因刀劍、饑荒、瘟疫而死；但出去向圍困你們的迦勒底人投降的，必可以活著，撿回自己的性命。」

〔**現代譯本**〕「留在這城裏的人要不是戰死，就是餓死或病死。但是到城外向圍困你們的巴比倫人投降的，不至於死，卻有機會逃生。」

〔**當代譯本**〕「凡住在這城的，必死於戰爭、饑荒和瘟疫之下；凡出來向圍攻你們的迦勒底人投降的，必保存性命；他的性命就是敵人的戰利品。」

〔**文理本**〕「凡居此邑者、必亡於鋒刃饑饉疫癘、惟出而歸圍爾之迦勒底人者、必得生存、獲其生命、如獲掠物、」

〔**思高譯本**〕「凡留在這城中的，必死於刀劍、饑饉和瘟疫；凡出來向圍攻你們的加色丁人投降的，必保全性命，必有生命當作自己的勝利品。」

〔牧靈譯本〕「誰留在這城中，誰將死於利劍、饑荒和瘟疫；而那些出去向圍城的加色丁人投降的人們，唯有他們能保全性命。」

【耶二十一 10】

〔和合本〕「耶和華說：我向這城變臉，降禍不降福，這城必交在巴比倫王的手中，他必用火焚燒。」

〔呂振中譯〕「永恆主發神諭說，我向這城板着臉，降禍不降福；這城必交於巴比倫王手中，他必放火燒城。」

〔新譯本〕「因為我已經決意向這城降禍不降福；這城必交在巴比倫王的手中，他必放火把城燒毀。」這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「我定意懲罰這城，毀滅這城。我要把它交給巴比倫王；他要燒毀這城。我是上主；我這樣宣佈了。」

〔當代譯本〕「我要向這城板著面孔，降禍不降福。我要把這城交給巴比倫王，他要把她付諸一炬。」

〔文理本〕「耶和華曰、我乃注目此邑、必加以禍、不加以福、付于巴比倫王手、焚之以火、」

〔思高譯本〕「我所以轉面向著這城，是為降災，並不是為賜福——上主的斷語——這城必被交在巴比倫王手中，他要火燒這城。」

〔牧靈譯本〕「我要把這城徹底地毀掉，不再保護它，雅威說：這城要落到巴比倫王的手裡，他會用火燒毀這城。」

【耶二十一 11】

〔和合本〕「至於猶大王的家，你們當聽耶和華的話。」

〔呂振中譯〕「『論到猶大王的家你要說：“你們要聽永恆主的話”。』」

〔新譯本〕「“你要對猶大王室說：‘你們要聽耶和華的話。』」

〔現代譯本〕「上主吩咐我這樣告訴大衛後代——猶大的王室：」

〔當代譯本〕「至於猶大的王室，你要這樣說：你們要聽主的話，」

〔文理本〕「論猶大王家、宜聽耶和華言、」

〔思高譯本〕「對於猶大的王室，你應該這樣說：你們該聆聽上主的話，」

〔牧靈譯本〕「你要對猶大的王室說：」

【耶二十一 12】

〔和合本〕「大衛家啊，耶和華如此說：‘你們每早晨要施行公平，拯救被搶奪的脫離欺壓人的手，恐怕我的忿怒因你們的惡行發作，如火著起，甚至無人能以熄滅。』」

〔呂振中譯〕「大衛家阿，永恆主這麼說：“你們要朝朝不斷地秉公裁判，援救被搶奪的脫離欺壓人的手，免得我的烈怒因你們行為之敗壞而發出，正如同火、一直焚燒，無人能撲滅。”」

〔新譯本〕「大衛家啊！耶和華這樣說：你們每早晨應秉公審判，解救被搶奪的脫離欺壓者的手；免得我的烈怒因你們（“你們”有古抄本作“他們”）的惡行發作，如火焚燒，無人能熄滅。」

〔現代譯本〕「你們要留心聽我一上主的話。你們天天要執行公正的審判，從欺壓者手中解救被壓迫的人。不然，你們邪惡的行為會激起我的怒火；那是沒有人能熄滅的。」

〔當代譯本〕「大衛家啊！主這樣說：‘你們每早晨要秉行公義，又要把蒙受剝削的人從恃勢的欺壓者手中救出來，免得祂的怒火因你們不軌的作為把你們燒掉，無人能撲滅。』」

〔文理本〕「耶和華曰、大衛家歟、當朝行公義、拯被劫者於暴者之手、恐我因爾惡行、發怒若火炎炎、莫能撲滅、」

〔思高譯本〕「達味家族！上主這樣說：『你們應及早執行正義，從壓迫者手中解救被剝奪的人，免得我的忿怒，因你們行事邪惡，像火一般燒起，而沒有人能夠熄滅。』」

〔牧靈譯本〕「“達味的後裔，請聽雅威的話：每個早晨要執行公正的裁決，把受壓榨的人從壓迫者手中解救出來，免得我的怒氣如火一樣烈燃，沒有人能熄滅。”」

【耶二十一 13】

〔和合本〕「耶和華說：住山谷和平原磐石上的居民，你們說：‘誰能下來攻擊我們，誰能進入我們的住處呢？’看哪，我與你們為敵。」

〔呂振中譯〕「『永恆主發神諭說：住山谷和平原磐石上的人哪，你們說：“誰能下來攻擊我們？誰能進入我們的住處呢？”看哪，我跟你們為敵呢。』」

〔新譯本〕「看哪！在山谷上、在巖石平原上的耶路撒冷啊！我要攻擊你。’這是耶和華的宣告。‘你們說：誰能下來攻擊我們，誰能進入我們的住處呢？』」

〔現代譯本〕「耶路撒冷啊，我要對付你！你高高坐落在山上，像巖石矗立於平原。你自誇沒有人能攻打你，擊破你的防線；」

〔當代譯本〕「看哪，住在山谷和平原磐石上的人啊，我要對付你們，你們說誰能下來攻擊你們？誰能闖入你們的住所？」

〔文理本〕「居於谷中、平原之盤者歟、爾曰、孰能降而擊我、孰能入我窟穴、耶和華曰、我為爾敵、」

〔思高譯本〕「至於你這居住在谷中和平原巖石上的人，看，我來對付你——上主的斷語——你們誇說：『誰能下來攻擊我們？誰能進入我們的巢穴？』」

〔牧靈譯本〕「雅威說：“看，我來襲擊你，你坐落在高山上，俯視山谷，自誇說：誰能進來攻打我們？這是一個安全的地方！」

【耶二十一 14】

〔和合本〕「耶和華又說：我必按你們作事的結果刑罰你們，我也必使火在耶路撒冷的林中著起，將他四圍所有的盡行燒滅。」」

〔呂振中譯〕「永恆主發神諭說：我必照你們行為應得的果報來察罰你們；我必使火在耶路撒冷〔原文：她〕的森林中著起，將她四圍所有的盡行燒滅。』」

〔新譯本〕「我必照著你們所作的事應得的結果懲罰你們；我要在耶路撒冷的樹林中放火，吞滅她四圍的一切。’”這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「但是我要因你的行為懲罰你。我要燒毀你的宮殿；火燄要吞滅周圍的一切。我是上主；我這樣宣佈了。」」

〔當代譯本〕「我要按照你們行為應得的結果懲罰你們；我要在你們的茂林中點火，把你們四周的一切都化為灰燼。」」

〔文理本〕「居於谷中、平原之盤者歟、爾曰、孰能降而擊我、孰能入我窟穴、耶和華曰、我為爾敵、」

〔思高譯本〕「我必按照你們行為應得的，來懲罰你們——上主的斷語——我要在她的樹林裏放火，吞滅她四周的一切。」

〔牧靈譯本〕「我會處罰你們，因為你們罪有應得，我要在森林中放火，吞噬你們周圍的一切。」」